

1884-06-20

Afsender

J. C. Jacobsen

Modtager

Agnes Bertelsen

Type:

Brev

Sprog:

Dansk

Afsendersted:

München

Modtagersted:

København

Arkivplacering:

FA 4-001-00010; F7

Emneord:

Bryggeriteknologi, Rejsebrev, gær

### Dokumentindhold

J. C. Jacobsen skriver om sit besøg hos brygger Götz i Okocim, Polen og sit ophold i Wien, hvor han har truffet Theophilus Hansen. J. C. Jacobsen håber ikke, at der vil blive gjort for meget ud af Carlsbergs rendyrkelse af gær på den kommende bryggerkongres i Berlin. Hans største fortjeneste er at have grundlagt Carlsberg Laboratorium.

### Transskription

München, Bairischer Hof

Fredag den 20 Juni 1884

Kære Frøken Bertelsen

Da min kone nu er bortreist, som jeg haaber ved sædvanligt, taaleligt Helbred og jeg herefter skal skrive hende til i Teplitz, benytter jeg et Øjeblik's Frist til at fortælle Dem lidt om min Reise. Den har hidtil været meget behaglig, næsten altfor behagelig, thi man gjør overalt for meget Væsen af den gamle Brygger paa Gamle Carlsberg, der (vel ikke ganske uden Grund) betragtes som et Mønsterbryggeri - Den fortræffelige Gøtz havde bestilt et elegant Logis til mig i Krakau og han og hans vakkre Søn (der er meget lovende i alle Retninger) mødte mig dér og viste mig omkring overallt indtil Fasbender senere ankom. I Gøtz's elegante Bolig i Okocim blev der ligeledes vist mig den mest udsøgte Opmærksomhed, saavel af hans Familie, som af hans talrige Stab af Functionairer i hvilken Anledning jeg

blev nødsaget til at forlænge mit Ophold i Okocim een Dag og kunde endda ikke komme til Saltmarkerne i Wielitzka.

I Wien hvor jeg kunde vente at modtage flere Besøg tog jeg det eleganteste Logis i Grand Hotel i første Etage med Salon, luxuriøst udstyret, ved Hovedaltanen. Her var jeg uophølig paa Farten i Selskab med Prof Thausing og Fasbender m Fl og traf heldigviis Theophilus Hansen, som viste mig omkring i hele den prægtige Parlamentsbygning. Han besøgte mig næste Dag og beklagede at han ikke kunde indbyde mig til en Udflugt, da han samme Aften skule reise til Berlin.-

Veiret var forøvrigt ikke gunstigt i Wien, med Undtagelse af den første Dag, thi senere blev det blæsende med hyppige voldsomme Regnbygger og saa koldt, at man maatte gaae med Overfrakke, og saa frøs jeg endda og blev lidt forkjølet med Snue og Hæshed og lidt

Hoste saa at jeg maatte benytte Djørups Recept paa Brystmixture, hvilken som sædvanlig hjalp, saa at Hosten nu omtrent er forbi men jeg bruger dog stadig Medicinen,

da Veiret ogsaa her i München er meget ustadigt og saa koldt, at det nylig haglede. Nu maa jeg skynde mig at komme omkring til de Folk jeg vil tale med i München og i Weihenstephan, thi de reise maaske allerede i Morgen til Bryggercongressen i Berlin.

Nu vil jeg kun Ønske, at mine Venner ikke ville gjøre altfor stort et nummer ud af den nye "absolut rene Gjær", som har vakt stor Glæde og sikkert vil gjøre Opsigt paa Kongressen. Hele min Fortjeneste deraf indskrænker sig dog til, at jeg har stiftet Carlsberg Laboratoriet og vel ogsaa ved mine Raad bidraget noget til at Undersøgelserne ere komme i det rette Spor. Men i denne som i flere andre Henseender kommer min beskedene Virksomhed til at tage sig ud som noget stort, fordi de fleste Andre gjøre saa lidt eller slet Intet.

-----  
Jeg har skrevet til Kühle at bede Bang om at levere Dem 200 Kroner, hvilke De ved Leilighed maa bringe Anna Puds, hils hende og hendes Moder at jeg har tænkt paa dem i Anledning af Tante Mines Død. Jeg venter at blive færdig til at reise herfra den 25<sup>de</sup> og gaaer da lige til Marseille, hvor jeg venter at være fra den 29<sup>de</sup> Juni til 1<sup>ste</sup> Juli. Derfra gaaer jeg i de følgende Dage til Lyon, hvor jeg formodentlig bliver til den 5 Juli. Til begge Steder maae Breve sendes poste restante. Hils alle omgivende paa Carlsberg (inclusive Hvaps) og vær selv venligst hilset fra

Deres hengivne  
J. C. Jacobsen

Hils M. og M<sup>me</sup> Pasteur paa det venligste fra mig og forsøm ikke at vise dem Opmærksomhed ved Kjøreture, Blomster, etc. Jeg har villet skrive til gamle Pasteur og fortælle ham Noget om Levure pure (den rene Gjær) men endnu har ikke kunnet faae Tid dertil.

4-001-0006

München, Bairisches Hof;  
Fredag d. 20 Juni 1884.

Kjære Frøken Bertelsen

Da min Fader er at beboende, &  
saa jeg saaledes med jubelagtigt, taalstærkt  
fælleskab og jeg saaledes skal som Fader  
her i Tjersitz, berijttles jeg at Rindlitz  
Lands her at funderes den lidt om  
min Skole. Den saa lidt meget meget  
besyngelig, mesten allsaa besyngelig,  
si man gjør ansvarelt alt saa meget,  
Nafan af den gamle bygget paa  
gamle Carlberg, den (saa lidt gamle  
inden Grund) betragtes saa at  
Mængden bygget. - Den fælleskab  
Gøtje Lande her lidt at elegant Lige  
her mig; Krakaw og saa af saa mætte  
Den (saa at meget lunde; alle Lunde)  
svætte mig det og mig mig ansvarelt  
ansvarelt, indtil Tasteret faa om ansvarelt.  
I Gøtjes elegant Lige; Okoum  
blan den ligeladet mig mig den mig  
indvægt Opvægt, faa om af saa  
Lunde, saa af saa Lunde af  
Lunde ansvarelt; Lunde ansvarelt mig

blev medtaget til at foretage mit  
Opfødt i Okocim den Dag og Lunds endte  
i den Tid som det kaldes i Wien kan

I Wien som jeg kunde se at udtale  
flere Besøg lag jeg det eleganteste Lapi  
i Grand Hotel i første etage med Salen,  
Cigarierehuset indtoget, med Jernadallanov.  
Jeg var jeg udførelig ved Lunds i  
København med Prof. Kaufing og Jacobson (m. d. l.)  
og hos Felding med Theophilus Kaufman  
med mig udtale i den den yngre  
Forsamlingslokkene. Jeg besøgte mig  
med den Dag og holdt det, at den den  
indtoget mig det en Hofligt, da den samme  
Aften skulde rejse til Berlin. —

Reisat var iøvrigt ikke gunstigt i  
Wien med holdt det af den første Dag,  
Hj. Jensen blev det klagede med Jørgen,  
maldtansen Sagstykke af den Lunds, at  
jeg naar maatte gaa med Onkelfrøken  
og den som jeg endte og blev lidt  
fødslet med den og først og lidt faste  
den et jeg maatte have den Jørgen Lunds  
den Christenhus, smilten den formentlig  
Hals, den at Jørgen var udtale et faste  
men jeg havde den statig Medicinere,

da Kaiseret affaar sig i München og uagte  
indbedst og saa dalt, at det rigtig sagtes.  
Nu maa jeg sigende mig et kammars aubtning  
hi de dalt jeg net lade med i München og  
i Westersteyhan, hi de raiten, maa den alland  
i Mungun, hi kongerindgangen i Berlin  
Nu net jeg den aenst, at min Kammars  
dets melle gjæns allfus stant at Minnens  
net af den nye, ablatint, vane Ojert, som  
saa malle stad Ojert og stant net gjæns  
Ojert som den godde. Jule min dertjæns  
dort indbrantens sig dag hi, at jeg saa  
stiftet Carlsberg Lakon alenist og net  
affaar med min stant betraget noget hi  
at Understaj alenist som Kammars, det velles  
Ojert. Man i den stant i stant ayden  
jænsantens dertjæns min kasterens Kertjæns  
hi at tage sig ind som noget stant, fordi  
de stant dertjæns for litt allus stant  
stant.

Jeg saa fremst hi Kertje at lade Bang  
saa at lamm den 200 Krones, stant  
de net Lertjæns maa konig dertjæns  
jule stant og stant stant at jeg saa lant  
som den i dertjæns af Lant Mines stant

Jeg nævnte at blinde fæstet til at overtage  
Juleaften d. 25<sup>de</sup> og gaaes da lige til  
Marseille, naar jeg nævnte at naar som  
d. 29<sup>de</sup> juni til 1<sup>de</sup> Juli træffe quam  
jeg, de følgende dage til Lyon,  
naar jeg famuldettes blinde til d. 5 Juli  
Et begge steder naar længe fæstet  
pæke restante.

Jeg alle Omgivende for Carlsberg  
(inclusion Skov) og naar fæstet man lyft  
Jule for Jacob Jacobsen  
J. C. Jacobsen

Jeg Mr og Mrs. Petersen for det  
anvendte for mig og fæstet ikke  
at med den Omgivende udført med fæstet  
betændelse, etc. Jeg for villet. Men til  
gætte Petersen og fæstet den Skov naar  
Leure pure (den naar Skov), naar restant  
for jeg alle leure naar det fæstet